|  |  |
| --- | --- |
| ***Ave Regina:*** | **Ave Regina** |
| Ave, ó Rainha dos Céus, ave ó | cælórum, Ave Dómina |
| Senhora dos Anjos, salve, ó | Angelórum. Salve radix, salve |
| rebento de Jessé, salve ó porta | porta, Ex qua mundo lux est |
| por onde veio ao mundo a luz | orta: Gaude Virgo gloriósa, |
| salvadora. Exulta, ó Virgem | Super omnes speciósa: Vale, o |
| gloriosa, de beleza sem igual. | valde decóra, Et pro nobis |
| Eu Te saúdo, ó formosura | Christum exóra. |
|  |  |
| *-Dignai-Vos aceitar, Senhora,* | *-Dignaré me laudáre te, Virgo* |
| *os meus louvores.* | *sacráta.* |
| -E dai-me coragem para | -Da mihi virtútem contra |
| combater os Vossos inimigos. | hostes tuos. |
| **Regina Caeli:** | **Regina Caeli,** laetare, alleluia: |
| Rainha do Céu, regozijai-Vos, | Quia quem meruisti portare, |
| aleluia. Porque Aquele que | alleluia: |
| merecestes trazer no seio, | Resurrexit, sicut dixit, alleluia. |
| aleluia, ressuscitou como | Ora pro nobis Deum, alleluia. |
| dissera, aleluia. Rogai a Deus | *-Gaude et laetare, Virgo* |
| por nós, aleluia. | *Maria, alleluja.* |
| *-Exultai e regozijai-Vos, ó* | *-*Quia surrexit Dominus vere, |
| *Virgem Maria, aleluia.* | alleluja. |
| -Porque o Senhor ressuscitou |  |
| verdadeiramente, aleluia. |  |
| **Ave Verum:** | **Ave Verum** |
| Ave corpo verdadeiro, da Virgem | Corpus natum de María |
| Maria nascido, Que pelo homem | Vírgine. Vere passum, |
| padeceu e foi imolado na cruz. De | immolátum in cruce pro |
| seu lado trespassado manou água | hómine. Cujus latus |
| e sangue. Oxalá nós o bebamos na | perforátum fluxit aqua et |
| hora da nossa morte. Ó doce | sánguine. Esto nobis |
| Jesus, Ó piedoso Jesus, Ó Jesus, | prægustátum mortis in |
| filho de Maria! | exámine. O Jesu dulcis, O Jesu |
|  | pie, O Jesu, fili Maríæ. |
| **ORDINÁRIO DA MISSA** |  |
| **PREPARAÇÃO** |  |
| **Orações ao pé do altar** |  |
| *De pé, diante dos degraus do altar, o celebrante começa a Missa, fazendo o sinal da cruz* |  |
| Em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito. Amém. | In nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amén. |
|  |  |
| Subirei ao altar de Deus. | Introibo ad altare Dei. |
| ***R****. Do Deus que alegra a minha juventude.* | R. Ad Deum qui lætificat juventutem meam. |
| *Salmo 42 (este salmo omite-se nas Missas de Defuntos e do Tempo da Paixão)* |  |
| Julga-me, ó Deus, e separa a minha causa duma | *R.* ***Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me*** |
| gente não santa. Livra-me do homem iníquo e | ***repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me*** |
| enganador. | ***inimicus?*** |
|  |  |
| Envia a Tua luz e a Tua verdade; estas me | Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me |
| conduzirão e me levarão ao Teu santo monte e aos | deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, |
| Teus tabernáculos. | et in tabernacula tua. |
| ***R.*** *E aproximar-me-ei do altar de Deus, do Deus que* | *R.* ***Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat*** |
| *alegra a minha mocidade.* | ***juventutem meam*** |
|  |  |
|  |  |
| Ó Deus, Deus meu, eu Te louvarei com a cítara. Por | Confitebor tibi in cithara Deus, Deus meus: quare |
| que estás triste, minha alma? E por que me | tristis es anima mea, et quare conturbas me? |
| inquietas? |  |
| ***R.*** *Espera em Deus, porque eu ainda O hei-de* | *R.* ***Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi:*** |
| *louvar, a Ele que é a minha salvação e o meu Deus.* | ***salutare vultus mei, et Deus meus*** |
|  |  |
|  |  |
| Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. | Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. |
| ***R.*** *Assim como era no princípio, seja agora e* | *R.* ***Sicut erat in principo, et nunc, et semper: et in*** |
| *sempre, e por todos os séculos dos séculos. Amém.* | ***sæcula sæculorum. Amen.*** |
|  |  |
|  |  |
| Subirei ao Altar de Deus. | Introibo ad altare Dei. |
| ***R.*** *Do Deus que alegra a minha juventude.* | *R.* ***Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*** |
|  |  |
| O nosso auxílio está no nome do Senhor. | Adjutorium Xnostrum in nomine Domine. |
| ***R.*** *Que fez o Céu e a Terra.* | *R.* ***Qui fecit caelum et terram.*** |
|  |  |
| *Com grande desejo de se purificar, o Celebrante primeiramente, antes de se aproximar do altar, e depois os* | |
| *fiéis, acusam-se diante de Deus e dos Santos dos pecados que cometeram e pedem a Deus misericórdia.* | |
|  |  |
| Eu me confesso a Deus etc. | Confiteor Deo omnipotenti, etc. |
| ***R.*** *Que Deus onipotente se amerceie de ti, que te* | *R.* ***Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis*** |
| *perdoe os pecados e te conduza à vida eterna.* | ***peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam.*** |
|  | Amém. Amen. |
| *Os assistentes dizem o Confiteor:* |  |
| *Eu pecador me confesso a Deus todo-poderoso,à* | ***Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper*** |
| *bem-aventurada sempre Virgem Maria, ao bemaventurado* | ***Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni*** |
| *são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado* | ***Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo,*** |
| *são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e* | ***omnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccavi nimis*** |
| *são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, porque* | ***cogitatione, verbo, et opere: percutiunt sibi*** |
| *pequei muitas vezes, por pensamentos, palavras e* | ***pectus ter, dicentes: mea culpa, mea culpa, mea*** |
| *obras, (bate-se por três vezes no peito) por minha* | ***maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam*** |
| *culpa, minha culpa, minha máxima culpa. Portanto,* | ***semper Virginem, beatum Michælem*** |
| *rogo à bem-aventurada Virgem Maria, ao bemaventurado* | ***Archangelum, beatum Joannem Baptistam,*** |
| *são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado* | ***sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes*** |
| *são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e* | ***Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum*** |
| *são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, que* | ***Deum nostrum.*** |
| *rogueis a Deus Nosso Senhor por mim.* |  |
|  |  |
| Que Deus onipotente se compadeça de vós, que vos | Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis |
| perdoe os pecados e vos conduza à vida eterna. | peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. |
| ***R.*** *Amém* | *R.* ***Amen.*** |
|  |  |
| *O Celebrante pronuncia sobre si mesmo e sobre os fiéis a fórmula da absolvição:* |  |
|  |  |
| Se Vos tornardes para nós, Senhor, dar-nos-ei a vida | Deus, tu conversus vivificabis nos. |
| ***R.*** *E o Vosso povo alegrar-se-á em Vós.* | *R.* ***Et plebs tua lætabitur in te.*** |
|  |  |
| Mostrai-nos, Senhor, a Vossa misericórdia. | Ostende nobis Domine, misericordiam tuam. |
| ***R.*** *E dai-nos a Vossa salvação.* | *R.* ***Et salutare tuum da nobis.*** |
|  |  |
| Senhor, ouvi a minha oração. | Domine, exuadi orationem meam. |
| ***R.*** *E fazei subir até Vós o meu clamor.* | *R.* ***Et clamor meus ad te veniat.*** |
|  |  |
| O Senhor seja convosco. | Dominus vobiscum. |
| ***R.*** *E com o vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| *Ao subir ao altar, o Celebrante pede a Deus mais uma vez que o purifique de todos os pecados:* |  |
|  |  |
| Oremos. | Oremus. |
| Lavai-nos, Senhor, de todo o pecado, a fim de | Aufer a nobis, quæsumus, Domine, iniquitates |
| merecermos penetrar de coração puro no Santo dos | nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur |
| Santos. Por Jesus Cristo Nosso Senhor. Amém | mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. |
|  | Amen. |
| *O celebrante, inclinado, diz a seguinte oração:* |  |
|  |  |
| Nós vos suplicamos, Senhor, pelos méritos de vossos | Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, |
| santos, *(beijando o centro do altar)* cujas relíquias | quorum reliquiæ hic sunt, et omnium Sanctorum: ut |
| aqui se encontram, e de todos os demais santos, vos | indulgere digneris omnia peccata mea. Amen. |
| digneis perdoar todos os nossos pecados. Amém. |  |
|  |  |
| **Incensação do altar** |  |
| *Nas Missas solenes o Celebrante deita incenso no turíbulo e benze-o ao mesmo tempo com as palavras* | |
| *seguintes : « Bendito sejas por Aquele em honra de Quem vais ser queimado. » Depois incensa o altar.* | |
|  |  |
| ***Jesus doce memória:*** | **Jesu dulcis memoria,** |
| *É doce a lembrança de Jesus, e dá* | *Dans vera cordis gaudia,* |
| *as verdadeiras alegrias do* | *Sed super mel et omnia,* |
| *coração: Mais doce, porém, que o* | *Ejus dulcis praesentia.* |
| *mel e que tudo é a doçura da Sua* |  |
| *presença.* |  |
| **Nada se canta mais suave, Nada se** | **Nil canitur suavius,** |
| **ouve mais melodioso, Nada se** | **Nil auditur jucundius,** |
| **pensa mais doce, Do que Jesus,** | **Nil cogitatur dulcius** |
| **Filho de Deus.** | **Quam Jesus, Dei Filius.** |
| *Ó Jesus, esperança dos* | *Jesu spes poenitentibus,* |
| *arrependidos: Como sois caridoso* | *Quam pius es petentibus!* |
| *para os que Vos imploram! Como* | *Quam bonus te quaerentibus!* |
| *sois bondoso para os que Vos* | *Sed quid invenientibus?* |
| *procuram! O que sereis, então,* | **Jesu dulcedo cordium,** |
| *para os que Vos encontram?* | **Fons vitae, lumen mentium,** |
| **Ó Jesus de doce coração,** | **Excedit omne gaudium,** |
| **Fonte de vida, luz do intelecto, que** | **Et omne desiderium.** |
| **excede todas as alegrias e todos os** |  |
| **desejos.** | *Nec lingua valet dicere,* |
| *Não há palavra que o diga, Nem* | *Nec littera exprimere:* |
| *letra que o saiba exprimir: Só* | *Expertus potest credere,* |
| *quem experimentou pode crer, O* | *Quid sit Jesum diligere.* |
| *que seja amar Jesus.* |  |
| **Ó Jesus glória dos anjos,** | **Jesu decus angelicum,** |
| **Doce canto dourado,** | **In aure dulce canticum,** |
| **Desejo do mel dos méis,** | **In ore mel melificum,** |
| **Néctar dos céus no coração.** | **In corde nectar coelicum.** |
| *Sede, Jesus, nossa alegria, Vós que* | *Sis, Jesu nostrum gaudium,* |
| *haveis de ser nosso prêmio: Que a* | *Qui es futurus praemium:* |
| *nossa glória repouse em Vós Por* | *Sit nostra in te gloria,* |
| *todos os séculos dos séculos.* | *Per cuncta semper saecula.* |
| ***Amém.*** | ***Amen.*** |
|  |  |
| **Cânticos diversos** |  |
| **Adoro te devote:** | **Adoro te devote,** |
| Com devoção Te adoro, oculta Divindade, | latens, Deitas, |
| Em verdade escondida sob estas figuras. | Quae sub his figuris vere latitas; |
| A Ti meu coração todo se confia, | Tibi se cor meum totum subiicit, |
| Porque ao contemplar-Te cai e desfalece. | Quia te contemplans, totum deficit. |
| **A vista, o gosto e o tato em Ti já nada alcançam,** | **Visus, tactus, gustus in te fallitur.** |
| **Mas só de ouvido eu creio e tenho fé, Pois creio** | **Sed auditu solo tuto creditur;** |
| **no que disse o Filho do Deus vivo; E nada há** | **Credo quidquid dixit Dei Filius,** |
| **mais verdadeiro que a palavra da Verdade.** | **Nil hoc verbo veritatis verius.** |
| Na cruz somente estava oculta a Divindade | In Cruce latebat sola Deitas. |
| Mas aqui também o está a humanidade; | At hic latet simul et humanitas; |
| Contudo creio e confesso uma e outra, | Ambo tamen credens, atgue confitens, |
| E peço o que pedia o ladrão arrependido. | Peto quod petivit latro paenitens. |
| **Como Tomé, não vejo as chagas,** | **Plagas, sicut Thomas, non intueor,** |
| **Contudo Te confesso por meu Deus.** | **Deum tamem meum te confiteor;** |
| **Dá-me ter sempre crença em Ti,** | **Fac me tibi semper magis credere.** |
| **Maior esperança e maior amor!** | **In te spem habere, te diligere.** |
| Ó memorial da morte do Senhor! | O memoriale mortis Domini, |
| Pão vivo que ao homem dás a vida. | Panis vivus vitam praestans homini: |
| Que a minha alma sempre de Ti viva, | Praesta meae menti de te vivere, |
| Doce lhe seja sempre o Teu sabor. | Et te illi semper dulce sapere. |
| **Pio pelicano, bom Jesus,** | **Pie pellicane Iesu Domine,** |
| **Imundo sou, purifica-me em Teu sangue** | **Me immundum munda tuo Sanguine:** |
| **De que uma gota só pode limpar** | **Cuius una stilla salvum facere** |
| **O mundo todo de qualquer pecado.** | **Totum mundum quit ab omni scelere.** |
| Jesus, a quem oculto agora vejo, | Iesu, quem velatum nunc aspicio, |
| Dá-me, peço-Te, o que tanto aspiro | Oro, fiat illud, quod tam sitio, |
| E é, de face já sem véus, | Ut te revelata cernes facie, |
| Na glória contemplar-Te eternamente. | Visu sim beatus tuae gloriae. |
| **Amém.** | Amén. |
|  |  |
| ***Pange lingua:*** | **Pange lingua** |
| Canta, ó língua minha, o mistério do Corpo glorioso | gloriósi Córporis mystérium,Sanguinísque pretiósi, |
| e do Sangue precioso, que o Rei dos povos, filho da | Quem in mundi prétium Fructus ventris generósi Rex |
| mais nobre das mães, | effúdit géntium. |
| derramou em resgate do mundo. Foi-nos dado e | Nobis datus, nobis natus Ex intácta Vírgine, |
| para nós nasceu da Virgem toda pura; e depois de | Et in mundo conversátus, Sparso verbi sémine, |
| viver na Terra, espalhando a semente da verdade, | Sui moras incolátus Miro clausit órdine. |
| pôs termo ao seu exílio com uma obra digna de | In suprémae nocte coenae Recúmbens cum |
| eterno louvor. | frátribus, Observáta lege plene |
| Na noite da última ceia, estando sentado com os | Cibis in legálibus, Cibum turbae duodénae |
| discípulos, e depois de ter cumprido com eles as | Se dat suis mánibus. |
| prescrições legais acerca do banquete pascal, deuse | Verbum caro, panem verum Verbo carnem éfficit; |
| por suas próprias mãos aos Doze em alimento. O | Fit sanguis Christi merum; |
| Verbo incarnado converteu com uma só palavra a | Et si sensus déficit, Ad firmándum cor sincérum |
| sua carne em verdadeiro pão e em sangue de Cristo | Sola fides súfficit. |
| se converte o vinho. E ainda que isto não |  |
| compreendamos com a nossa humana inteligência, |  |
| a fé só é bastante para convencer os corações |  |
| puros. |  |
| **Tantum ergo Sacramentum:** | **Tantum ergo Sacramentum**, |
| Na presença, pois, dum | Veneremur cernui |
| sacramento tão grande, prostremonos | Et antiquum documentum |
| por terra e adoremos. Que os | Novo cedat ritui |
| velhos símbolos dêem lugar ao | Praestet fides supplementum |
| novo rito e que a fé ilumine e | Sensum defectui. |
| complete o que falta nos sentidos | Genitori, Genitoque |
| para entender. | Laus et jubilatio |
| Seja pois dado ao Pai e ao Filho | Salus, honor, virtus quoque |
| louvor, glória e império, e Ao que | Sit et benedictio |
| de Ambos procede retribuamos | Procedenti ab utroque |
| igual louvor. Amén. | Compar sit laudatio. Amen. |
|  |  |
| **PRIMEIRA PARTE: ANTE-MISSA** |  |
| **(Missa dos Catecúmenos)** |  |
| **Intróito** |  |
| *O celebrante vai para o lado da Epístola, e lê o Introito. Canto solene de entrada, o Intróito como que enuncia o* | |
| *tema geral da Missa ou solenidade do dia. Às primeiras palavras, todos se benzem, ao mesmo tempo que o* | |
| *celebrante.* |  |
| ***1 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| **Kýrie, Eléison** |  |
| *O Kýrie é uma breve ladainha de procedência grega, uma tríplice invocação das três Pessoas Divinas. O* | |
| *celebrante, no meio do altar, diz, alternadamente com os assistentes:* |  |
| Senhor, tende piedade de nós. |  |
| Senhor, tende piedade de nós. |  |
| Senhor, tende piedade de nós. |  |
| Cristo, tende piedade de nós. |  |
| Cristo, tende piedade de nós |  |
| Cristo, tende piedade de nós. |  |
| Senhor, tende piedade de nós. |  |
| Senhor, tende piedade de nós. |  |
| Senhor, tende piedade de nós. |  |
| S. Kyrie, eleison. |  |
| M. **Kyrie, eleison.** |  |
| S. Kyrie, eleison. |  |
| M. **Christe, eleison.** |  |
| S. Christe, eleison. |  |
| M. **Christe, eleison.** |  |
| S. Kyrie, eleison. |  |
| M. **Kyrie, eleison.** |  |
| S. Kyrie, eleison. |  |
| **Glória in Excélsis** | GLORIA IN EXCÉLSIS DEO. |
| *O Glória in excelsis, que os gregos denominam a grande doxologia, é um cântico de louvor entretecido de* | |
| *aclamações e súplicas, dirigido à Santíssima Trindade. Abre com as palavras que os Anjos cantaram no* | |
| *nascimento do Salvador. – Omite-se nas Missas de Defuntos, em todas do Tempo do Advento, da* | |
| *Septuagésima e da Quaresma e nas férias sem festa.* |  |
| Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens | Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. | |
| de boa vontade. Nós vos louvamos, Vos bendizemos, | Laudamus te. | Benedicimus te. | Adoramus te. | |
| Vos adoramos e Vos glorificamos. Nós vos damos | Glorificamus te. | Gratias agimus tibi propter magnam |
| graças, por causa da Vossa grande glória, ó Senhor | gloriam tuam. | Domine Deus, Rex coelestis, Deus |
| Deus, Rei do céu, Deus Pai onipotente. Ó Senhor, | Pater omnipotens. | Domine Fili unigenite, Jesu |
| Filho Unigênito de Deus, Jesus Cristo. Senhor Deus, | Christe. | Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. | |
| Cordeiro de Deus e Filho do Pai. Vós que tirais os | Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. | Qui tollis |
| pecados do mundo, tende compaixão de nós. Vós que | peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. | |
| tirais os pecados do mundo, ouvi a nossa prece. Vós | Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. | |
| que estais sentado à direita do Pai, tende compaixão | Quoniam tu solus Sanctus. | Tu solus Dominus. Tu |
| de nós. Porque só Vós, Senhor Jesus Cristo, sois | solus Altissimus, Jesu Christe. | Cum Sancto Spiritu |
| Santo, só Vós sois o Altíssimo. Com o Espírito Santo, | Xin gloria Dei Patris. |
| Xna glória de Deus Pai. | Amen. |
| Amém. |  |
|  |  |
| *O celebrante beija o altar, volta-se ao povo e diz:* |  |
| O Senhor seja convosco. | V. Dominus vobiscum. |
| ***R.*** *E com vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| **Coleta** |  |
| *O celebrante, diante do missal, recita a COLETA. Breve oração que resume e apresenta a Deus os votos de* | |
| *toda a assembléia, votos estes sugeridos pelo mistério ou solenidade do dia* |  |
| Orémus: |  |
| ***2 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| O Celebrante saúda a assembléia e depois acrescenta a Deus em resumo os votos e aspirações que a Santa | |
| Igreja nos sugere em razão da festa ou do mistério que celebramos. *–* Respondamos todos com um Amém | |
| cheio de confiança. Conclusão: |  |
| ...por todos os séculos dos séculos. | ...per ómnia saécula saeculorum. |
| **R.** Amém. | R. ***Amen*** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Epístola** |  |
| *No decorrer do ano litúrgico, a Igreja vai-nos lendo os mais belos passos dos Profetas e os princípios basilares* | |
| *da doutrina dos Apóstolos.* |  |
| ***3 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| *– Nas Missas solenes, a Epístola é cantada pelo Subdiácono. Nas rezadas responde-se no fim.* |  |
| **R**. Graças a Deus | R. ***Deo grátias*** |
|  |  |
| **Gradual, Aleluia, Tracto** |  |
| *O Gradual compõe-se geralmente de alguns versículos dum salmo que era outrora cantado por inteiro pelos* | |
| *cantores e pela assembléia. No Tempo Pascal, o Gradual é substituído por um Aleluia. – Aleluia é, em hebreu,* | |
| *uma espécie de interjeição de alegria. E de fato a melodia dos nossos Aleluias é uma explosão de júbilo, único* | |
| *modo que a alma, nesses momentos de dulcificante altura espiritual, encontra para se dirigir a Deus. Junta-selhe* | |
| *um versículo do salmo. – Durante a Septuagésima e a Quaresma, o Aleluia é substituído pelo Tracto.* | |
|  |  |
| ***4 - VER MISSA DO DIA*** |  |
|  |  |
| **ORAÇÕES NO FIM DA MISSA** |  |
| *De joelhos diante do altar, o celebrante diz com os fiéis as seguintes preces prescritas pelo papa Leão XIII e* | |
| *por Pio XI enriquecidas de indulgências (10 anos). Este último papa mandou que se rezassem pela conversão* | |
| *da Rússia.* |  |
| **Ave Maria (três vezes)** |  |
| *Ave Maria, cheia de graça, o Senhor é convosco,* | ***Ave María, grátia plena, Dóminus técum,*** |
| *bendita sois Vós entre as mulheres e bendito é o* | ***benedícta tu in muliéribus, et benedictus fructus*** |
| *fruto do vosso ventre, Jesus. Santa Maria, Mãe de* | ***ventris tui Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro*** |
| *Deus, rogai por nós pecadores, agora e na hora de* | ***nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis*** |
| *nossa morte. Amém.* | ***nostræ. Amém*** |
|  |  |
| **Salve Rainha** | **Salve Regina** |
| *Salve Rainha, Mãe de misericórdia, vida, doçura e* | *Salve Regína, Mater Misericórdia, vita, dulcédo et* |
| *esperança nossa, salve!* | *spes nostra salve.* |
| *A Vós bradamos, os degredados filhos de Eva.* | *Ad te clamámus, éxsules fílii Evæ.* |
| *A Vós suspiramos, gemendo e chorando neste vale* | *Ad te suspirámus gementes et flentes in hac* |
| *de lágrimas.* | *lacrimárum valle.* |
| *Eia, pois, advogada nossa, esses vossos olhos* | *Eia ergo, advocate nostra, illos tuos misericórdes* |
| *misericordiosos a nós volvei.* | *óculos ad nos converte.* |
| *E depois deste desterro, mostrai-nos Jesus, bendito* | *Et Jesum, benedíctum fructum ventris tui, nobis,* |
| *fruto do vosso ventre.* | *post hoc exsílium, osténde.* |
| *Ó clemente! Ó piedosa! Ó doce sempre Virgem* | *O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!* |
| *Maria!* |  |
| Rogai por nós, Santa Mãe de Deus | Ora pro nobis Sancta Dei Génitrix |
| ***R****: Para que sejamos dignos das promessas de* | *R:* ***Ut digni efficiámur promissionibus Christi.*** |
| *Cristo.* |  |
|  |  |
| Oremos: | Orémus: |
| Deus, nosso refúgio e fortaleza, olhai propício para o | Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te |
| povo que a Vós clama; e, pela intercessão da | clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa |
| gloriosa e imaculada Virgem Maria, Mãe de Deus, | et imaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato |
| de S. José, seu Esposo, dos vossos bemaventurados | Joseph, ejus sponso, ac beatis apostolis tuis Petro et |
| Apóstolos S. Pedro e S. Paulo e de | Paulo, et omnibus sanctis, quas pro conversione |
| todos os Santos, ouvi misericordioso e benigno as | peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ |
| preces que Vos dirigimos para a conversão dos | Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et |
| pecadores, para a liberdade e exaltação da Santa | benignus exaudi. Per eumdem Christum Dominum |
| Madre Igreja. Pelo mesmo Jesus Cristo Senhor | nostrum. |
| Nosso. |  |
| ***R****: Amém* | *R:* ***Amen*** |
|  |  |
| São Miguel Arcanjo, defendei-nos no combate, | Sancte Michael Archangele, defende nos in prælio; |
| cobri-nos com o vosso escudo contra os embustes e | contra nequitiam et insidias diaboli esto præsidium. |
| ciladas do demônio. Subjugue-o Deus, instantemene | Imperet illi Deus, supplices deprecamur: tuque, |
| o pedimos. E vós, príncipe da milícia celeste, pelo | Princeps militiæ cælestis, Satanam aliosque spiritus |
| divino poder, precipitai no inferno a Satanás e a | malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur |
| todos os espíritos malignos que andam pelo mundo | in mundo, divina virtute in infernum detrude. Amen. |
| para perder as almas. Amém. |  |
| ***R:*** *Amém* | *R:* ***Amen*** |
|  |  |
| *S. Pio X pediu se ajuntasse três vezes a seguinte jaculatória:* |  |
| Sacratíssimo Coração de Jesus | Cor Jesu sacratíssimum |
| ***R.*** *Tende piedade de nós.* | *R:* ***Miserere nobis*** |
|  |  |
| **Final da Missa** |  |
| *O celebrante volta ao meio do altar, beija-o, e, voltando-se para os fiéis saúda-os:* |  |
| O Senhor seja convosco | Dominus vobiscum. |
| ***R****. E com o vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| Ide, a Missa acabou | Ite, Missa est. |
| ***R.*** *Demos graças a Deus.* | *R.* ***Deo gratias****.* |
|  |  |
| *Voltando-se para o altar, recita a seguinte oração:* |  |
| Seja-vos agradável, ó Trindade santa, a oferta de | Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis |
| minha servidão, afim de que este sacrifício que, | meæ: et præsta, ut sacrificium quod oculis tuæ |
| embora indigno aos olhos de vossa Majestade, vos | maiestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, |
| ofereci, seja aceito por Vós, e por vossa | mihique, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te |
| misericórdia, seja propiciatório para mim e para | miserante, propitiabile. Per Christum Dominum |
| todos aqueles por quem ofereci. Por Cristo Jesus | nostrum. Amen. |
| Nosso Senhor. Amém. |  |
|  |  |
| *Beija o altar, volta-se para a assistência, e dá a bênção, dizendo:* |  |
| Abençoe-vos o Deus onipotente, Pai, e Filho, Xe | Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, et Filius, Xet |
| Espírito Santo. | Spiritus Sanctus. |
| *R. Amém.* | *R.* ***Amen.*** |
|  |  |
| **ÚLTIMO EVANGELHO** |  |
| *O celebrante passa para o lado esquerdo do altar e recita, como último Evangelho, o princípio do Evangelho de* | |
| *S. João:* |  |
| O Senhor seja convosco. | V.Dominus vobiscum. |
| ***R****. E com o vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| Início do santo Evangelho Xsegundo São João | Initium sancti Evangelii Xsecundum Joannem. |
| ***R.*** *Glória a Vós, Senhor.* | *R.* ***Gloria tibi, Domine.*** |
|  |  |
| No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com | In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, |
| Deus, e o Verbo era Deus. Ele estava no princípio | et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud |
| com Deus Todas as coisas foram feitas por Ele, e | Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso |
| sem Ele nada do que foi feito se fez. Nele estava a | factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et |
| vida, e a vida era a luz dos homens. E a luz | vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et |
| resplandece nas trevas, e as trevas não a | tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo |
| compreenderam. Houve um homem enviado de | missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in |
| Deus, cujo nome era João Este veio como | testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut |
| Testemunha para dar testemunho da luz, afim de | omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut |
| que todos cressem por meio dele. Não era Ele a luz, | testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ |
| mas veio para dar testemunho da luz. Ali estava a | illuminat omnem hominem venientem in hunc |
| Luz verdadeira, a que ilumina a todo o homem que | mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus |
| vem a este mundo Estava no mundo, e o mundo foi | est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et |
| feito por Ele, e o mundo não O conheceu. Veio para | sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt |
| o que era seu, e os seus não O receberam. Mas, a | eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui |
| todos quantos O receberam, deu-lhes o poder de se | credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, |
| tornarem filhos de Deus, aos que crêem no seu | neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, |
| Nome; Os quais não nasceram do sangue, nem do | sed ex Deo nati sunt. *(ajoelha-se)* ET VERBUM CARO |
| desejo da carne, nem da vontade do homem, mas | FACTUM EST, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam |
| nasceram de Deus. *(ajoelha-se)* E O VERBO SE FEZ | ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ |
| CARNE e habitou entre nós, e vimos a sua glória, | et veritatis. |
| glória própria do Filho Unigênito do Pai, cheio de | *R.* ***Deo gratias.*** |
| graça e de verdade. |  |
| ***R.*** *Demos graças a Deus.* |  |
|  |  |
| **O Evangelho do Mestre** |  |
| *Antes de ler ou cantar o Evangelho, o Celebrante diz a oração « Munda cor meum » e pede a Deus que o* | |
| *abençoe. – Nas Missas solenes é o Diácono que canta o Evangelho. Recita o « Munda cor » e pede a benção* | |
| *ao Celebrante. Nas Missas de Defuntos diz-se o « Munda cor », mas omite-se a benção.* |  |
| Senhor onipotente, purificai o meu coração e os | Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, qui |
| meus lábios, Vós que purificastes os lábios do | lábia Isaíae prophétae cálculo mundásti igníto: ita me |
| Profeta Isaías com um carvão em brasa. E dignai- | tua grata miserratióne dignáre mundáre, ut sanctum |
| Vos por tal modo purificar-me com a Vossa | evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum |
| misericórdia, que possa dignamente anunciar o | Dómine nostrum. Amen. |
| Vosso Santo Evangelho. Por Jesus Cristo Nosso |  |
| Senhor. Amem. |  |
| Senhor, abençoai-me. |  |
|  |  |
|  |  |
| Que o Senhor resida no meu coração e nos meus | Jube, Dómine, bene, benedicere. Dominus sit in corde |
| lábios, para que anuncie digna e convenientemente | meo et in labiis meis: ut digne et competenter |
| o Seu Evangelho. Amém. | annuntiem evangelium suum. Amen. |
|  |  |
| Que o Senhor resida no meu coração e nos meus | Jube, Dómine, bene, benedicere. Dominus sit in corde |
| lábios, para que anuncie digna e convenientemente | meo et in labiis meis: ut digne et competenter |
| o Seu Evangelho. Amém. | annuntiem evangelium suum. Amen. |
|  |  |
| *A leitura ou o canto do Evangelho, que nos recorda sempre um episódio da vida ou um ponto de doutrina do* | |
| *Salvador, rodeia-se de certa solenidade. A assembléia conserva-se de pé, por veneração e respeito para com* | |
| *a palavra de Deus. Nas Missas solenes organiza-se uma pequena procissão. Incensa-se o Livro dos* | |
| *Evangelhos e acompanha-se com círios acesos. – Às primeiras palavras -* Sequentia, etc. *faz-se o sinal da cruz* | |
| *na testa, na boca e no peito.* |  |
|  |  |
| O Senhor seja convosco | Dominus vobiscum. |
| ***R.*** *E com vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| Seqüência do santo Evangelho Xsegundo .... | Sequéntia sancti Evangélii Xsecúndum .... |
| **R.** Glória a Vós, Senhor. | R. ***Glória tibi, Dómine*** |
|  |  |
| ***5 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| No fim, responde-se: |  |
| **R.** Louvor a vós, ó Cristo! | R. ***Laus tibi, Christe*** |
|  |  |
| *O celebrante beija o sagrado texto, dizendo:* |  |
| Que pelas palavras do Evangelho nos sejam | Per evangelica dicta deleantur nostra delicta. |
| perdoados os pecados. |  |
|  |  |
| *Segue-se a Homilia, ou explicação da Palavra de Deus* |  |
|  |  |
| **Credo** |  |
| *A história deste Credo, que chamam de Nicéia, é uma brilhante afirmação de fé contra as heresias que a Igreja* | |
| *teve de defrontar no decorrer dos séculos. É o símbolo triunfante da nossa fé. Diz-se aos Domingos, nas festas* | |
| *dos Apóstolos e dos Doutores da Igreja, e em certas festas mais solenes.* |  |
| CREIO em um só Deus. | CREDO in unum Deum. |
| Pai, todo poderoso, criador do Céu e da Terra, | Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, | |
| de todas as coisas visíveis e invisíveis. | visibilium omnium et invisibilium. |
| Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, | **Et in unum Dominum Jesum Christum, | Filium Dei** |
| Filho unigênito de Deus. | **unigenitum.** |
| Nascido do Pai, antes de todos os séculos. | Et ex Patre natum ante omnia sæcula. |
| Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus | **Deum de Deo, lumen de lumine, | Deum verum de** |
| verdadeiro. | **Deo vero.** |
| Gerado, não feito, consubstancial ao Pai, por meio | Genitum, non factum, | consubstantialem Patri: | per |
| de Quem foram feitas todas as coisas. | quem omnia facta sunt. |
| Que por causa de nós, homens, e por causa de | **Qui propter nos homines, | et propter nostram** |
| nossa salvação desceu dos Céus. | **salutem descendit de coelis.** |
| *(todos se ajoelham)* E SE ENCARNOU POR OBRA | *(hic genuflectitur)–* ET INCARNATUS |
| DO ESPÍRITO SANTO, EM MARIA VIRGEM, E SE | EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: | ET |
| FEZ HOMEM. | HOMO FACTUS EST. |
| Também por amor de nós foi crucificado, sob Pôncio | **Crucifixus etiam pro nobis: | sub Pontio Pilato** |
| Pilatos; padeceu e foi sepultado. | **passus, et sepultus est.** |
| Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras. | Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. |
| Subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. | **Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris.** |
| Donde virá de novo, em sua glória, para julgar os | Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et |
| vivos e os mortos e cujo reino não terá fim. | mortuos: | cujus regni non erit finis. |
| Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e | **Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:** |
| procede do Pai e do Filho. | **qui ex Patre, Filioque procedit.** |
| Que com o Pai e com o Filho é igualmente adorado | Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: |
| e glorificado: ele o que falou pelos profetas. | qui locutus est per Prophetas. |
| Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. | **Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam** |
| Professo um só Batismo, para a remissão dos | **Ecclesiam.** |
| pecados. | Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. |
| Espero a ressurreição dos mortos. | **Et exspecto resurrectionem mortuorum.** |
| E a vida Xdo século futuro. Amém. | **Et vitam** X**venturi sæculi. Amen.** |
|  |  |
| *Voltando-se para os fiéis, o celebrante diz:* |  |
| Que Deus onipotente se compadeça de vós, e | Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis |
| perdoando os vossos pecados, vos conduza à vida | peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. |
| eterna. |  |
| ***R****. Amém* | *R.* ***Amen.*** |
|  |  |
| Indulgência Xabsolvição, e remissão dos nossos | Indulgentiam Xabsolutionem, et remissionem |
| pecados, conceda-nos o Senhor onipotente e | peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et |
| misericordioso. | misericors Dominus: |
| ***R****. Amém.* | *R****. Amen****.* |
|  |  |
| *O celebrante volta-se para o altar, genuflecte e voltando-se para os assistentes ergue a Hóstia, dizendo:* | |
| Eis o Cordeiro de Deus; eis O que tira os pecados | Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. |
| do mundo. |  |
|  |  |
| *E em seguida,* ***três*** *vezes:* |  |
| *Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha* | ***Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum*** |
| *morada, mas dizei uma só palavra e a minha alma* | ***meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima*** |
| *será salva.* | ***mea.*** |
|  |  |
| *Ao dar a cada fiel a Sagrada Comunhão, diz:* |  |
| O Corpo e o Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo | Corpus Domini nostri Jesu Christi Xcustodiat |
| Xguarde tua alma para a vida eterna. Amem. | animam tuam in vitam æternam. Amen. |
|  |  |
| **Abluções** |  |
| *O celebrante purifica primeiro o cálice e depois os dedos, e toma as abluções. Enquanto isso vai dizendo:* | |
| Fazei Senhor, que com o espírito puro, conservemos | Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente |
| o que a nossa boca recebeu. E, que desta dádiva | capiamus, et de munere temporali fiat nobis |
| temporal, nos venha remédio para a eternidade. | remedium sempiternum. |
|  |  |
| Concedei, Senhor, que vosso Corpo e vosso | Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, |
| Sangue que recebi, me absorvam intimamente, e | quem potavi, adhæreat visceribus meis: et præsta; ut |
| fazei que, restabelecido por estes puros e santos | in me non remaneat scelerum macula, quem pura et |
| Sacramentos, não fique em mim mancha alguma de | sancta refecerunt Sacramenta. Qui vivis et regnas in |
| culpa. Vós, que sendo Deus, viveis e reinais com | sæcula sæculorum. Amen. |
| Deus Pai e o Espírito Santo, por todos os séculos |  |
| dos séculos. Amém. |  |
|  |  |
| *Limpa o cálice e deixa-o, coberto, no meio do altar.* |  |
| **Antífona da Comunhão** |  |
| *O celebrante passa para o lado direito do altar, e recita a antífona da Comunhão.* |  |
| ***9 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| O Senhor seja convosco. | Dominus vobiscum. |
| ***R.*** *E com o vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| **Pós Comunhão** |  |
| Oremos | Orémus |
| ***10 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| *Conclusão:* |  |
| ...por todos os séculos dos séculos. | per ómnia saécula saeculorum. |
| **R**. Amém. | R. ***Amen*** |
|  |  |
| **Preparação para a Comunhão** |  |
| *Inclinado sobre o altar, o celebrante recita as duas orações seguintes, como preparação imediata para a* | |
| *Comunhão:* |  |
| Senhor Jesus Cristo, filho de Deus vivo, que por | Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate |
| vontade do Pai, cooperando com o Espírito Santo, | Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam |
| por vossa morte destes a vida ao mundo. Livrai-me, | mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum |
| por este vosso sacrossanto Corpo e por vosso | Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus |
| Sangue, de todos os meus pecados e de todos os | meis, et universis malis: et fac me tuis semper |
| males. E, fazei que eu observe sempre os vossos | inhærere mandatis, et a te numquam separari |
| preceitos, e nunca me afaste de Vós, que, sendo | permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu |
| Deus, viveis e reinais com Deus Pai e o Espírito | Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. |
| Santo, por todos os séculos dos séculos. Amém. | Amen. |
|  |  |
| Este vosso Corpo, Senhor Jesus Cristo, que eu, que | Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod |
| sou indigno, ouso receber, não seja para mim causa | ego, indignus sumere præsumo, non mihi proveniat |
| de juízo e condenação, mas por vossa misericórdia, | in judicium et condemnationem; sed pro tua pietate |
| sirva de proteção e defesa à minha alma e ao meu | prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad |
| corpo, e de remédio aos meus males. Vós, que | medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo |
| sendo Deus, viveis e reinais com Deus Pai e o | Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia |
| Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. | sæcula sæculorum. Amen. |
| Amém. |  |
|  |  |
| **Comunhão do celebrante** |  |
| *O celebrante genuflecte e pegando depois na sagrada Hóstia, diz:* |  |
| Receberei o Pão do céu e invocarei o nome do | Panem cælestem accipiam, et nomen Domini |
| Senhor: | invocabo. |
|  |  |
| *Em seguida bate três vezes no peito, dizendo:* |  |
| Senhor, eu não sou digno, de que entreis em minha | Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum |
| morada, mas dizei uma só palavra e a minha alma | meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima |
| será salva. | mea. |
|  |  |
| *Faz sobre si o sinal da cruz com a sagrada Hóstia, antes de a comungar:* |  |
| O Corpo de Nosso Senhor Jesus Cristo guarde a | Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat |
| minha alma para a vida eterna. Amém. | animam meam in vitam æternam. Amen. |
|  |  |
| *Recolhe-se por uns instantes, e depois recita os seguintes versículos:* |  |
| Que retribuirei ao Senhor por tudo o que me tem | Quid retribuam Domino pro omnibus quæ tribuit |
| concedido? Tomarei o Cálice da salvação e | mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini |
| invocarei o nome do Senhor. Invocarei o Senhor | invocabo.Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis |
| louvando-O, e ficarei livre de meus inimigos. | meis salvus ero. |
|  |  |
| *Toma o preciosíssimo Sangue, fazendo antes sobre si o sinal da cruz, dizendo:* |  |
| O Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo Xguarde a | Sanguis Domini nostri Jesu Christi Xcustodiat |
| minha alma para a vida eterna. Amém. | animam meam in vitam æternam. Amen. |
|  |  |
| **Comunhão dos fiéis** |  |
| *Os fiéis, ou o acólito por eles, recitam o CONFITEOR:* |  |
| *Eu pecador me confesso a Deus todo-poderoso,à* | ***Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper*** |
| *bem-aventurada sempre Virgem Maria, ao bemaventurado* | ***Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni*** |
| *são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado* | ***Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo,*** |
| *são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e* | ***omnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccavi*** |
| *são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, porque* | ***nimis cogitatione, verbo, et opere: percutiunt sibi*** |
| *pequei muitas vezes, por pensamentos, palavras e* | ***pectus ter, dicentes: mea culpa, mea culpa, mea*** |
| *obras, (bate-se por três vezes no peito) por minha* | ***maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam*** |
| *culpa, minha culpa, minha máxima culpa. Portanto,* | ***semper Virginem, beatum Michælem*** |
| *rogo à bem-aventurada Virgem Maria, ao bemaventurado* | ***Archangelum, beatum Joannem Baptistam,*** |
| *são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado* | ***sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes*** |
| *são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e* | ***Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum*** |
| *são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, que* | ***Deum nostrum*** |
| *rogueis a Deus Nosso Senhor por mim.* |  |
|  |  |
| **SEGUNDA PARTE: SACRIFÍCIO** |  |
| **OFERTÓRIO** |  |
| **Preparação para o Sacrifício** |  |
| *Com o Ofertório, começa a segunda parte da Missa ou Sacrifício propriamente dito. O celebrante volta-se ao* | |
| *povo com esta saudação:* |  |
| O Senhor seja convosco | Dominus vobiscum. |
| ***R****. E com vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| Oremos | Orémus |
|  |  |
| *Segue-se em voz baixa.* |  |
| ***6 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| *O Celebrante lê a Antífona do Ofertório, vestígio de um cântico que se executava outrora durante a procissão* | |
| *das oferendas. Esta procissão era constituída por todos os fiéis presentes, que levavam ao Sacerdote pão,* | |
| *vinho e outros dons, símbolos da oblação que fazia cada um de si mesmo. – Todas as orações do Ofertório* | |
| *exprimem este sentimento de oblação. Nas Missas dialogadas a assembléia pode recitar em português estas* | |
| *Antífonas.* |  |
| **Ofertório do pão e do vinho** |  |
| *O Celebrante oeferece o pão e coloca-o na patena. Coloquemo-nos também na patena, hóstias pequenas à* | |
| *beira da grande, ofereçamo-nos com ela ao Senhor. Ofereçamo-nos sim, e não retiremos dela, durante o dia,* | |
| *nehuma partícula da nossa oblação. Oferecimento do pão:* |  |
| Recebei, santo Pai, onipotente e eterno Deus, esta | Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, |
| hóstia imaculada, que eu vosso indigno servo, vos | hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus |
| ofereço, ó meu Deus, vivo e verdadeiro, por meus | famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro |
| inumeráveis pecados, ofensas, e negligências, por | innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et |
| todos os que circundam este altar, e por todos os | negligentiis meis, et pro omnibus circumstantibus, |
| fiéis vivos e falecidos, afim de que, a mim e a eles, | sed et pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque |
| este sacrifício aproveite para a salvação na vida | defunctis: ut mihi, et illis proficiat ad salutem in vitam |
| eterna. Amém | æternam. Amen. |
|  |  |
| *Ao lado direito do altar, o celebrante deita vinho no cálice, a que mistura umas gotas de água, dizendo a* | |
| *seguinte oração:* |  |
| Ó Deus, Xque maravilhosamente criastes em sua | Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem |
| dignidade a natureza humana e mais | mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti: da |
| prodigiosamente ainda a restaurastes, concedei-nos, | nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus |
| que pelo mistério desta água e deste vinho, sermos | divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri |
| participantes da divindade daquele que se dignou | dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus |
| revestir-se de nossa humanidade, Jesus Cristo, | Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate |
| vosso Filho e Senhor Nosso, que sendo Deus | Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. |
| convosco vive e reina em união com o Espírito | Amen. |
| Santo, por todos os séculos dos séculos. Amém. |  |
|  |  |
| *No meio do altar, o celebrante faz o oferecimento do cálice:* |  |
| Nós vos oferecemos Senhor, o cálice da salvação, | Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam |
| suplicando a vossa clemência. Que ele suba qual | deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ |
| suave incenso à presença de vossa divina | maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, |
| majestade, para salvação nossa e de todo o mundo. | cum odore suavitatis ascendat. Amen. |
| Amém. |  |
|  |  |
| *Depois, inclinando-se diz:* |  |
| Em espírito de humildade e coração contrito, | In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a |
| sejamos por vós acolhidos, Senhor. E assim se faça | te, Domine: et sic fiat sacrificum nostrum in |
| hoje este nosso sacrifício em vossa presença, de | conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus. |
| modo que vos seja agradável, ó Senhor Nosso |  |
| Deus. |  |
|  |  |
| *Invoca o Espírito Santo e abençoa as oferendas:* | Veni, Sanctificator, omnipotens æterne Deus: et |
| Vinde, ó Santificador, onipotente e eterno Deus e, | benedic hoc sacrificum, tuo sancto nomini |
| abençoai Xeste sacrifício preparado para glorificar o | præparatum. |
| vosso santo nome |  |
|  |  |
| *O celebrante vai à direita do altar e lava as mãos, dizendo os seguintes versículos do salmo 25:* |  |
| Lavo as minhas mãos entre os inocentes, e me | LAVABO inter innocentes manus meas: et |
| aproximo do vosso altar, ó Senhor. | circumdabo altare tuum, Domine. |
|  |  |
| Para ouvir o cântico dos vossos louvores, e | Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa |
| proclamar todas as vossas maravilhas. | mirabila tua. |
|  |  |
| Eu amo, Senhor, a beleza da vossa casa, e o lugar | Domine, dilexi decorem domus tuæ: et locum |
| onde reside a vossa glória. | habitationis gloriæ tuæ. |
|  |  |
| Não me deixeis, ó Deus, perder a minha alma com | Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam: et cum |
| os ímpios, nem a minha vida com os sanguinários. | viris sanguinum vitam meam. |
|  |  |
| Em suas mãos se encontram iniquidades, sua direita | In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum |
| está cheia de dádivas | repleta est muneribus. |
|  |  |
| Eu porém, tenho andado na inocência. Livrai-me, | Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime |
| pois, e tende piedade de mim. | me, et miserere mei. |
|  |  |
| Meus pés estão firmes no caminho reto. Eu te | Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, |
| bendigo, Senhor, nas assembléias dos justos. | Domine. |
|  |  |
| Glória ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo. Assim | Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in |
| como era no princípio, agora e sempre, por todos os | principio, et nunc, et semper: et in sæcula |
| séculos dos séculos, Amém. | sæculorum. Amen. |
|  |  |
| *Inclinado, ao meio do altar, o celebrante diz a Oração à Santíssima Trindade:* |  |
| Recebei, ó Trindade Santíssima, esta oblação, que | Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi |
| vos oferecemos em memória da Paixão, | offerimus ob memoriam passionis, resurrectionis, et |
| Ressurreição e Ascensão de Nosso Senhor Jesus | ascensionis Jesu Christi, Domini nostri, et in |
| Cristo, e em honra da bem-aventurada e sempre | honorem beatæ Mariæ semper Virginis, et beati |
| Virgem Maria, de são João Batista, dos santos | Ioannis Baptistæ, et sanctorum apostolorum Petri et |
| apóstolos Pedro e Paulo, e de todos os Santos; para | Pauli, et istorum, et omnium sanctorum: ut illis |
| que, a eles sirva de honra e a nós de salvação, e | proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi |
| eles se dignem interceder no céu por nós que na | pro nobis intercedere dignentur in cælis, quorum |
| terra celebramos sua memória. Pelo mesmo Cristo, | memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum |
| Senhor Nosso. Amém. | Dominum nostrum. Amen. |
|  |  |
| *O Celebrante volta-se para os fiéis e convida-os a que orem com ele para que Deus Se digne aceitar-lhes o* |  |
|  |  |
| Orai irmãos, para que este sacrifício, que também é | Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium |
| vosso, seja aceito e agradável a Deus Pai Onipotente | acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. |
| ***R.*** *Receba, o Senhor, de vossas mãos este* | *R.* ***Suscipiat Dominus sacrificium de manibus*** |
| *sacrifício, para louvor e glória de seu nome, para* | ***tuis | ad laudem et gloriam nominis sui, | ad*** |
| *nosso bem e de toda a sua santa Igreja.* | ***utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ*** |
| Amém. | ***suæ sanctæ.*** |
|  | Amen. |
|  |  |
| *Depois diz a Secreta:* |  |
| ***7 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| *– A Secreta diz-se, como o nome indica, em secreto. No entanto, para que os fiéis possam corroborar com um* | |
| *amém a toda a ação do Ofertório que terminou, o Celebrante conclui em voz alta:* |  |
| ...por todos os séculos dos séculos. | ...per ómnia saécula saeculorum. |
| R. Amém. | R. ***Amen*** |
|  |  |
| **COMUNHÃO** |  |
| **Pater Noster** |  |
| *O Sacrifício já se ofereceu. Deus aceitou-o, deixou-se apaziguar, e vai-Se-nos dar a Si mesmo em Cristo na* | |
| *Santa Comunhão. O Celebrante prepara-se e recita a oração dominical, e pede a Deus que nos dê o pão de* | |
| *cada dia e as disposições de caridade para com Ele e o próximo indispensáveis para bem comungar. Porque* | |
| *receber a Sagrada Eucaristia é apertar os laços que nos unem com Jesus e com o Seu corpo místico:* | |
| OREMOS. Instruídos com estes preceitos salutares | OREMUS.Præceptis salutaribus moniti, et divina |
| e com esta divina doutrina, ousamos dizer: | institutione formati, audemus dicere: |
|  |  |
| *Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o* | *Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen* |
| *Vosso nome, venha a nós o Vosso reino, seja feita a* | *tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut* |
| *Vossa vontade, assim na terra como no céu. O pão* | *in cælo, et in terra. Panem nostrum quotibianum da* |
| *nosso de cada dia nos dai hoje, e perdoai-nos as* | *nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et* |
| *nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos* | *nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas* |
| *nossos devedores. E não nos deixeis cair em* | *in tentationem,* |
| *tentação,* |  |
| ***R****. Mas livrai-nos do mal.* | *R.* ***Sed libera nos a malo.*** |
|  |  |
| *O celebrante diz Amen em voz baixa, e continua:* |  |
| Livrai-nos de todos os males, ó Pai, passados, | Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, |
| presentes e futuros, e pela intercessão da bem-aventurada | præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente |
| e gloriosa sempre Virgem Maria, dos | beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, |
| vossos bem-aventurados apóstolos, Pedro, Paulo, | cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque |
| André e todos os Santos, dai-nos propício a paz em | Andrea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in |
| nossos dias, para que, por vossa misericórdia, | diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adiuti, et a |
| sejamos sempre livres do pecado, e preservados de | peccato simus semper liberi, et ab omni |
| toda a perturbação. Por nosso Senhor Jesus Cristo, | perturbatione securi. Per eumdem Dominum nostrum |
| vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina | Jesum Christum, Filium tuum. Qui tecum vivit et |
| na unidade do Espírito Santo, | regnat in unitate Spíritus Sanctis Deus, |
| Por todos os séculos dos séculos. | Per ómnia saecula saeculórum. |
| R. Amém | R. ***Amen*** |
|  |  |
| **Fração da Hóstia** |  |
| *Jesus « pacifica todas as coisas com o Seu sangue ». – O Celebrante divide a Hóstia em três partes, e com* | |
| *um pequeno bocado faz por três vezes o sinal da cruz sobre o cálice, desejando aos fiéis a paz de Cristo:* | |
| A paz do Senhor seja sempre convosco. | Pax Domini sit semper vobiscum. |
| ***R.*** *E com o vosso Espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| Que esta união e consagração do Corpo e do | Hæc commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis |
| Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo aproveite | Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in |
| para a vida eterna àqueles que dela participamos. | vitam æternam. Amen. |
| Amém. |  |
|  |  |
| **Agnus Dei** |  |
| *O celebrante bate três vezes no peito, dizendo (Nas Missas de Defuntos o* ***misereré nobis*** *é substituído por* | |
| ***dona eis réquiem*** *e na última vez ajunta-se* ***sempitérnam :*** *dai-lhes o descanso eterno):* |  |
| Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, | Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, |
| ***R.*** *Tende piedade de nós.* | *R.* ***Miserere nobis*.** |
| Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, | Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, |
| ***R.*** *Tende piedade de nós*. | *R.* ***Miserere nobis.*** |
| Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, | Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, |
| ***R.*** *Dai-nos a paz.* | *R.* ***Dona nobis pacem.*** |
|  |  |
| *Inclinado, recita a oração seguinte, pela paz da Igreja,* |  |
| Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos | Domine Jesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: |
| apóstolos: "Eu vos deixo a paz, eu vos dou a minha | Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne |
| paz": não olheis os meus pecados, mas para a fé da | respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ: |
| vossa Igreja; dai-lhe, a paz e a unidade, segundo a | eamque secundum voluntatem tuam pacificare et |
| vossa misericórdia. Vós que sendo Deus, viveis e | coadunare digneris: qui vivis et regnas Deus, per |
| reinais, em união com o Espírito Santo, por todos os | omnia sæcula sæculorum. Amen. |
| séculos dos séculos. Amém. |  |
|  |  |
| *Momento dos defuntos:* |  |
| Lembrai-vos, também, Senhor, de vossos servos e | Memento etiam, Domine, famulorum famularumque |
| servas (NN. e NN.), que nos precederam, marcados | tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo |
| com o sinal da fé, e agora descansam no sono da paz. | fidei, et dormiunt in somno pacis. |
| A estes, Senhor, e a todos os mais que repousam | Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, |
| em Jesus Cristo, nós vos pedimos, concedei o lugar | locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, |
| do descanso, da luz e da paz. Pelo mesmo Jesus | deprecamur. Per eumdem Christum Dominum |
| Cristo, Nosso Senhor. Amém | nostrum. Amen. |
|  |  |
|  |  |
| *O celebrante bate no peito, dizendo:* |  |
| Também a nós, pecadores, vossos servos, que | Nobis quoque peccatoribus, famulis tuis, de |
| esperamos na vossa infinita misericórdia, dignai-vos | multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem |
| conceder um lugar na comunidade de vossos santos | aliquam, et societatem donare digneris, tuis sanctis |
| Apóstolos e Mártires: João, Estêvão, Matias, | Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, |
| Barnabé, Inácio, Alexandre, Marcelino, Pedro, | Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, |
| Felicidade, Perpétua, Águeda, Luzia, Inês, Cecília, | Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, |
| Anastácia, e com todos os vossos Santos. Unidos a | Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra |
| eles pedimos, vos digneis receber-nos, não | quorum nos consortium non æstimator meriti, sed |
| conforme nossos méritos mas segundo a vossa | veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum |
| misericórdia.Por Jesus Cristo Nosso Senhor. Amém. | Dominum nostrum. |
|  |  |
| *DOXOLOGIA FINAL* |  |
| POR ELE, Ó SENHOR, SEMPRE CRIAIS, SANTIXFICAIS, | PER QUEM HÆC OMNIA DOMINE, SEMPER BONA CREAS, |
| VIVIXFICAIS, ABENXÇOAIS, E NOS CONCEDEIS TODOS | SANCTIFICAS, VIVIFICAS, BENEDICIS, ET PRÆSTAS |
| ESTES BENS. | NOBIS. |
|  |  |
| POR ELE, COM ELE E NELE, A VÓS, DEUS PAI | PER IPSUM, ET CUM IPSO, ET IN IPSO, EST TIBI DEO |
| ONIPOTENTE, NA UNIDADE DO ESPÍRITO SANTO, TODA | PATRI OMNIPOTENTI, IN UNITATE SPIRITUS SANCTI, |
| A HONRA E TODA A GLÓRIA | OMNIS HONOR ET GLORIA. |
|  |  |
| *O celebrante termina em voz alta:* |  |
| POR TODOS OS SÉCULOS DOS SÉCULOS PER OMNIA SÆCULA SÆCULORUM |  |
| ***R.*** *Amém.* .*R.* ***Amen.*** |  |
| 11 |  |
| **CÂNON** |  |
| **Oblação do Sacrifício** |  |
| *O Cânon constitui a parte central da Missa. Com o Prefácio, começa a solene oração sacerdotal da Igreja e* | |
| *oblação propriamente dita do Sacrifício. Curto diálogo introdutório entre o celebrante e a assembléia desperta* | |
| *nas almas os sentimentos de ação de graças que convêm à celebração dos santos mistérios.* |  |
| O Senhor seja convosco. | Dominus vobiscum. |
| ***R****. E com o vosso espírito.* | *R.* ***Et cum spiritu tuo.*** |
|  |  |
| Corações ao alto. | Sursum corda. |
| ***R****. Temo-los para o Senhor* | *R.* ***Habemus ad Dominum.*** |
|  |  |
| Demos graças ao Senhor, nosso Deus. | Gratias agamus Domino Deo nostro |
| *R. É digno e justo.* | *R.* ***Dignum et justum est.*** |
|  |  |
| **Prefácio** |  |
| ***8 - VER MISSA DO DIA*** |  |
| **Prefácio da SS. Trindade** |  |
| *Diz-se nas festas e nas Missas votivas da SS. Trindade ; em todos os Domingos do ano, menos nas festas que* | |
| *tiverem próprio.* |  |
| *É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar,* | *Vere dignum et justum est, aequum et salutáre, nos* |
| *que sempre e em toda a parte Vos rendamos* | *tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte,* |
| *graças, Senhor Santo, Pai onipotente e Deus eterno* | *Pater omnípotens, aetérne Deus : Qui cum unigénito* |
| *; Que sois, com o Vosso Filho Unigénito e com o* | *Filio tuo et Spiritu Sancto unus es Deus, unus es* |
| *Espírito Santo, um só Deus e um só Senhor, não na* | *Dóminus : non in uníus singularitáte persónae, sed in* |
| *singularidade duma só pessoa, mas na Trindade* | *uníus Trinitáte substántiae. Quod enim de tua glória,* |
| *duma só substância. Porque tudo aquilo que nos* | *revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de* |
| *revelastes e cremos da Vossa glória, isso mesmo* | *Spíritu Sanco sine differéntia discretiónis sentímus.* |
| *sentimos, sem diferença nem distinção, do Vosso* | *Ut in confessióne verae sempiternaéque Deitátis, et* |
| *Filho e do Espírito Santo, de maneira que,* | *in persónis propríetas, et in esséntia únitas, et in* |
| *confessando a verdadeira e eterna Divindade,* | *majestáte adorétur aequálitas. Quam laudant Angeli* |
| *adoramos a propriedade nas Pessoas, a unidade na* | *atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim:* |
| *Essência e a igualdade na Majestade, a qual louvam* | *qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes:* |
| *os Anjos e os Arcanjos, os Querubins e os Serafins,* | *...* |
| *que não cessam de cantar dizendo a uma só voz: ...* |  |
|  |  |
| **Santo** | **Sanctus** |
| *Santo, Santo, Santo, é o Senhor Deus dos* | *Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.* |
| *Exércitos. A Terra e o Céu estão cheios da Vossa* | *Pleni sunt cæli et terra gloria tua.* |
| *glória. Hosana no mais alto dos Céus.* | *Hosanna in excelsis.* |
| *Bendito O que vem em nome do Senhor. Hosana* | *Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in* |
| *nas alturas!* | *excelsis.* |
|  |  |
| **Continuação do Cânon** |  |
| *O celebrante, profundamente inclinado, beija o altar e continua a grande oração sacerdotal.* |  |
| A vós, Pai clementíssimo, por Jesus Cristo vosso | Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum |
| Filho e Senhor nosso, humildemente rogamos e | Filium tuum, Dominum nostrum, supplices rogamus |
| pedimos aceiteis e abençoeis estes dons, estas | ac petimus, uti accepta habeas, et benedicas*,* hæc X |
| dádivas, estas santas oferendas ilibadas. | dona, hæc Xmunera, hæc sancta Xsacrificia illibata; |
|  |  |
| *Oração por toda a Igreja, em especial pela hierarquia:* |  |
| Nós Vo-los oferecemos, em primeiro lugar, pela | In primis, quae tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta |
| vossa santa Igreja católica, à qual vos dignai | cathólica: quam pacificáre, custódire, adunáre et |
| conceder a paz, proteger, conservar na unidade e | régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo |
| governar, através do mundo inteiro, e também pelo | tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus |
| vosso servo o nosso Papa..., pelo nosso Bispo..., e | orthodoxis, atque cathólicae et apostólicae fídei |
| por todos os (bispos) ortodoxos, aos quais incumbe | cultóribus. |
| a guarda da fé católica e apostólica. |  |
|  |  |
| Lembrai-vos, Senhor, de vossos servos e servas N. | Memento, Domine, famulorum, famularumque |
| e N., e de todos os que aqui estão presentes, cuja fé | tuarum N. et N. et omnium circumstantium, quorum |
| e devoção conheceis, e pelos quais vos oferecemos, | tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi |
| ou eles vos oferecem, este sacrifício de louvor, por | offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis |
| si e por todos os seus, pela redenção de suas | pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum |
| almas, pela esperança de sua salvação e de sua | suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ: tibique |
| conservação, e consagram suas dádivas a vós, o | reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero. |
| Deus eterno, vivo e verdadeiro. |  |
|  |  |
| *Memória dos Santos:* |  |
| Unidos na mesma comunhão, veneramos | Communicantes, et memoriam venerantes, in primis |
| primeiramente a memória da gloriosa e sempre | gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et |
| Virgem Maria, Mãe de Deus e Senhor Nosso Jesus | Domini nostri Jesu Christi: sede t beáti Joseph, |
| Cristo, e também de S. José, o Esposo da mesma | ejúsdem Viginis Sponsi, et beatorum Apostolorum ac |
| Virgem, e dos vossos bem-aventurados Apóstolos e | Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi, |
| Mártires: Pedro e Paulo, André, Tiago, João e Tomé, | Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, |
| Tiago, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Simão e Tadeu, | Matthæi, Simonis, et Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, |
| Lino, Cleto, Clemente, Xisto, Cornélio, Cipriano, | Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, |
| Lourenço, Crisógono, João e Paulo, Cosme e | Chrysógoni,Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et |
| Damião, e a de todos os vossos santos. Por seus | omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis |
| méritos e preces, concedei-nos, sejamos sempre | precibusque concedas, ut in omnibus protectionis |
| fortalecidos com o socorro de vossa proteção. Pelo | tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum |
| mesmo Cristo, Senhor Nosso. Amém. | Dominum nostrum. Amen. |
|  |  |
| *Estendendo as mãos sobre as oblatas, o celebrante diz:* |  |
| Por isso, vos rogamos, Senhor, aceiteis | Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et |
| favoravelmente a homenagem de servidão que nós | cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus |
| e toda a vossa Igreja vos prestamos, firmai os | accipias: diesque nostros in tua pace disponas, |
| nossos dias em vossa paz, arrancai-nos da | atque ab æterna damnatione nos eripi, et in |
| condenação eterna, e colocai-nos entre os vossos | electorum tuorum jubeas grege numerari. Per |
| eleitos. Por Jesus Cristo, Senhor Nosso. Amém. | Christum Dominum nostrum. Amen. |
|  |  |
| *O celebrante abençoa as oblatas dizendo:* |  |
| Nós vos pedimos, ó Deus, que esta oferta seja por | Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, |
| vós em tudo, abenXçoada, aproXvada, ratifiXcada, | benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, |
| digna e aceitável a vossos olhos, afim de que se | acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus, |
| torne para nós o CorXpo e o SanXgue de Jesus | et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri |
| Cristo, vosso diletíssimo Filho e Senhor Nosso. | Jesu Christi. |
|  |  |
| **CONSAGRAÇÃO** |  |
| *Chegou o Celebrante ao momento soleníssimo da Missa. Vai renovar, sob a ordem e com as palavras de* | |
| *Jesus, o Sacrifício da última ceia, sacrifício que o Senhor instituiu para perpetuar de modo incruento o* | |
| *Sacrifício redentor do Calvário. Veneremos e adoremos o Corpo e o Sangue do Senhor, que o Sacerdote nos vai apresentar1.* | |
|  |  |
| Ele, na véspera de sua paixão, tomou o pão em | Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas |
| suas santas e veneráveis mãos, e elevando os olhos | ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in |
| ao céu para vós, ó Deus, seu Pai onipotente, dandovos | cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi |
| graças, benXzeu-o, partiu-o e deu-o a seus | gratias agens, beneXdixit, fregit, deditque discipulis |
| discípulos, dizendo: Tomai e Comei Dele, Todos. | suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes. |
| « **ISTO É O MEU CORPO** » | « **HOC EST ENIM CORPUS MEUM** » |
|  |  |
| *Consagração do Cálice:* |  |
| De igual modo, depois de haver ceado, tomando | Simili modo postquam cænatum est, accipiens et |
| também este precioso cálice em suas santas e | hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles |
| veneráveis mãos, e novamente dando-vos graças, | manus suas: item tibi gratias agens, beneXdixit, |
| benXzeu-o e deu-o a seus discípulos, dizendo: | deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex |
| Tomai e Bebei Dele Todos. | eo omnes |
| « **ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, DO NOVO** | **« HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET** |
| **E ETERNO TESTAMENTO : MISTÉRIO DE FÉ : QUE** | **ÆTERNI TESTAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI** |
| **SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR MUITOS** | **PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN** |
| **PARA REMISSÃO DOS PECADOS.** » | **REMISSIONEM PECCATORUM. »** |
| Todas as vezes que isto fizerdes, fazei-o em | Hæc quotiescumque fecérit, in mei memóriam |
| memória de mim. | faciétis. |
|  |  |
| **Fórmula da oblação** | Unde et memores, Domine, nos servi tui sed et plebs |
| *O celebrante continua depois as orações do Cânon:* | tua sancta, eiusdem Christi Filii tui Domini nostri tam |
| Por esta razão, Senhor, nós, vossos servos, com o | beatæ Passionis, nec non et ab inferis |
| vosso povo santo, lembrando-nos da bemaventurada | Resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ Ascensionis: |
| Paixão do mesmo Cristo, vosso Filho e | offerimus præclaræ maiestati tuæ de tuis donis ac |
| Senhor Nosso, assim como de sua Ressurreição, | datis*,* hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam |
| saindo vitorioso do sepulcro, e de sua gloriação | immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ, et |
| Ascensão aos céus, oferecemos à vossa augusta | Calicem salutis perpetuæ. |
| Majestade, de vossos dons e dádivas, a Hóstia X |  |
| pura, a Hóstia Xsanta, a Hóstia Ximaculada, o Pão |  |
| Xsanto da vida eterna, e o Cálice da salvação X |  |
| perpétua. |  |
|  |  |
| Sobre estes dons, vos pedimos digneis lançar um | Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere |
| olhar favorável, e recebê-los benignamente, assim | digneris; et accepta habere, sicuti accepta habere |
| como recebeste as ofertas do justo Abel, vosso | dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium |
| servo, o sacrifício de Abraão, pai de nossa fé, e o | Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit |
| que vos ofereceu vosso sumo sacerdote | summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum |
| Melquisedeque, Sacrifício santo, Hóstia imaculada. | sacrificium, immaculatam hostiam. |
|  |  |
| *Profundamente inclinado, o celebrante diz:* |  |
| Suplicantes vos rogamos, ó Deus onipotente, que, | Supplices te rogamus, omnipotens Deus, jube hæc |
| pelas mãos de vosso santo Anjo, mandeis levar | perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare |
| estas ofertas ao vosso Altar sublime, à presença de | tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ: ut quoquot |
| vossa divina Majestade, para que, todos os que, | ex hac altaris partecipatione sacrosanctum Filii tui |
| participando deste altar, recebermos o sacrossanto | Corpus, et Sanguinem sumpserimus, omni |
| CorXpo, e SanXgue de vosso Filho, sejamos | benedictione cælesti et gratia repleamur. Per |
| repletos de toda a bênção celeste e da Graça.Pelo | eumdem Christum Dominum nostrum. Amen. |
| mesmo Jesus Cristo, Nosso Senhor. Amém. |  |
|  |  |
| ***1 - Foi para afirmar a presença real de Jesus na primeira consagração e como protesto contra as heresias que a negavam, que se mostram*** | |
| ***aos fiéis as sagradas espécies depois da consagração. S. Pio X concedeu uma indulgência de 7 anos a todos aqueles que olharem as*** | |
| ***sagradas espécies e dizerem mentalmente : « Dominus meus et Deus meus » (Meu Senhor e meu Deus). Uma plenária a quem*** | |
| ***durante uma semana guardar esta prática, nas condições ordinárias. (S. Paen. Ap. 26 jan. 1937).*** |  |